

5 - Dream And Challenge In Your Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

How simple-minded!

[00:14] ---

You're just forcing your own
feelings on the Gunpla.

[00:19] ---

The essence of Gunpla Battle is...

[00:21] ---

...the Gunpla and the fighter
battling together as one!

[00:28] ---

The elbow can bend this far.

[00:30] ---

The ankle this far.

[00:33] ---

And the knees to here...

[00:36] ---

Sekai, breakfast is ready.

[00:51] ---

To become one with your Gunpla,

[00:54] ---

you need to understand
its range of movement,

[00:57] ---

and learn it with your own body!

[01:03] ---

When that happens...

[01:05] ---

Sekai.

[01:07] ---

You will...

[01:10] ---

...become the Build Burning Gundam itself!

[01:14] ---

There are no limits, there are no absolutes

Genkai nante nai zettai nante nai

[01:19] ---

I was inspired when you said "there are no limits,"
Genkai nante nai tte kimi no kotoba ni akogarete

[01:26] ---

So I extended my hand
Kono te wo nobashitanda

[01:29] ---

I gave it my all, I cried, I laughed
Zenkai dashite naite waratte

[01:32] ---

We're setting out again under the cloudless sky
Mata kumori no nai sora no shita fumidasu no sa

[01:39] ---

We're going there!
Ano basho e

[01:41] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
We're going there!
Ano basho e

[01:42] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

[01:43] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS TRY

[01:45] ---

The beginning is always the same
Hajimari nante onaji de

[01:48] ---

Our hearts are pierced by burning knives
Atsukunatta naifu ga bokura no mune wo tsuranuita

[01:55] ---

We keep on running above the racing rain
Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

[01:58] ---

We can't forget when we're hurt and lose ourselves
Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

[02:04] ---

The skies are gray,

[02:05] ---

but we're still showing off our faith!

[02:07] ---

We no longer care about blame or pain
Mou ki ni mo naranaize blame to pain

[02:09] ---

Victory is in our hands
Uh tsukamitoru no sa eikou

[02:12] ---

Our hearts are on fire. Flame on!

Sono haato ni flame on

[02:13] ---

We're fighting back against the word "never"

"Zettai nai" tte kotoba ni sakaratte

[02:17] ---

Reaching toward the dreams we swore we'd realize

Chikatta yume e to kono te wo nobashiterunda

[02:23] ---

There's no right answer anymore

Seikai nante mou nakutatte kotae wa

[02:28] ---

The answer is within our hearts

Bokura no mune no naka ni aru

[02:31] ---

Just grasp it with burning desire

Futtou shita omoi de tsukamunda

[02:40] ---

There are no limits

Genkai nante nai

[02:47] ---

Hey, isn't that...?

[02:49] ---

Yeah, the perfection of beauty.

[02:52] ---

Thank you for letting us

use the swimming pool.

[02:56] ---

No, it's nothing.

[02:58] ---

Thank you so much.

[03:06] ---

Hey, Sekai!

[03:10] ---

Unless you can use the

Jigen Haoh School in any situation,

[03:16] ---

you won't be able to

win the championship.

[03:20] ---

I'll do everything I can before

the championship begins.

[03:24] ---

Right?

[03:25] ---

Build Burning Gundam.

[03:30] ---

Not just me, the others will, too...!

[03:36] ---

I'm going to build it.
My very own Gunpla...

[03:40] ---

...that only I can build.

[03:47] ---

You have no talent for Gunpla Battle.

[03:53] ---

I'll try again,

[03:56] ---

with this Lightning Gundam that
I built by mustering all my skills.

[04:04] ---

Unbelievable.

[04:07] ---

No one is here.

[04:09] ---

Episode 5
Dream and Challenge in Your Heart

[04:15] ---

Thanks for coming
all the way to Tokyo, Minato.

[04:20] ---

No worries.

[04:22] ---

I had some other business here.

[04:25] ---

So, do you have what I asked for?

[04:27] ---

I wouldn't be here if it wasn't done.

[04:32] ---

How is it? This is what you ordered.

[04:36] ---

W-Wow.

[04:38] ---

What perfection!

[04:40] ---

It's not only crafted in detail,
but also reinforced for battle.

[04:44] ---

Metal parts for the verniers!

[04:47] ---

The machine's surface even
has anti-beam coating.

[04:49] ---

This is awesome!

[04:51] ---

Worthy of Minato Sakai
of the Gunpla Shingyo School.

[04:54] ---

I'm glad I ordered it.

[04:56] ---

You can say that again.

[04:58] ---

But is it okay to hand over
such a superb Gunpla?

[05:02] ---

If we meet in the national
round, we might win.

[05:05] ---

I'm not entering the championship.

[05:08] ---

Mastering the Shingyo School
is more important to me.

[05:12] ---

Well, bye for now.

[05:14] ---

Minato, did you know?

[05:17] ---

Your rival's entering the Gunpla
Battle Championship this year.

[05:21] ---

My rival?

[05:23] ---

Just as you represent the
Shingyo School in the west,

[05:26] ---

that guy represents the east.

[05:28] ---

The one who won the Grand Prix
in the Artistic Gunpla Contest.

[05:33] ---

What did you say?

[05:35] ---

You mean he'll be in
the championship?

[05:38] ---

Yuuma...

[05:39] ---

Yuuma Kousaka...!

[05:42] ---

Oh, Yuuma.

[05:44] ---

Are they here?

[05:45] ---

No, not yet.

[05:49] ---

It looks like you've finally finished it.

[05:53] ---

That's why I'm here.

[05:56] ---

I'd like to battle with you,

[05:58] ---

the legendary fighter Lt. Ral,
known as the "Blue Giant."

[06:04] ---

I accept your challenge.

[06:05] ---

Let's set the combat mode to B.

[06:08] ---

I don't want to damage your
Gunpla before the championship.

[06:12] ---

I'd say the same to you.

[06:21] ---

Let's see the true performance
of your Lightning Gundam.

[06:35] ---

Your firing is precise, as always.

[06:38] ---

But...!

[06:43] ---

Where's the Lightning?

[06:49] ---

Th-That Gunpla is...

[06:58] ---

Honestly! Why do I have
cleaning duty at a time like this?

[07:01] ---

I want to hurry up and
get back to building my Gunpla.

[07:06] ---

Miss Hoshino.

[07:08] ---

Mirai! Are you a member
of the swimming club?

[07:11] ---

No, I'm not.

[07:13] ---

Sekai really wanted to

use the swimming pool,

[07:16] ---

so I asked the club president
if we could use it.

[07:20] ---

The swimming pool?

[07:21] ---

Apparently he needs it for battle.

[07:24] ---

Do you know why?

[07:26] ---

No idea.

[07:30] ---

Hoshino!

[07:31] ---

Sekai, what are you doing?

[07:33] ---

Isn't it obvious? Special training!

[07:38] ---

I see.

[07:39] ---

You want to adapt to any battle,

[07:41] ---

and underwater is like zero gravity.

[07:44] ---

I can't use my techniques
as easily under those conditions.

[07:47] ---

But I'll definitely make it
before the championship.

[07:51] ---

I'm glad.

[07:52] ---

You're really getting into Gunpla Battle.

[07:55] ---

Do everything in earnest.

[07:58] ---

That's my master's teaching.

[08:00] ---

Hey, why did you start learning kenpo?

[08:04] ---

Because I wanted to be strong.

[08:06] ---

Me too.

[08:08] ---

The reason I started
playing Gunpla Battle was...

[08:10] ---

...because I wanted to be strong
enough to win, even among the boys.

[08:16] ---

Like that person.

[08:17] ---

That person?

[08:19] ---

When I was a kid,

[08:21] ---

I saw a woman playing
Gunpla Battle amazingly well.

[08:31] ---

She was strong, and
her moves were beautiful.

[08:35] ---

She was really cool.

[08:39] ---

I couldn't take my eyes off of her.

[08:51] ---

If I kept playing Gunpla Battle,

[08:53] ---

maybe I'd meet her again
someday in the future.

[08:56] ---

That's what I thought.

[08:58] ---

Then let's do so well in the
championship that she notices you!

[09:02] ---

Yeah. That's right!

[09:13] ---

Sekai...

[09:15] ---

What is it?

[09:16] ---

Huh? Yuu's in the club room.

[09:19] ---

Oh, yeah.

[09:20] ---

He should be at home
building his plamo.

[09:24] ---

Why...?

[09:25] ---

Let's go to the club room.

[09:27] ---

Right.

[09:38] ---

Mr. Rai!

[09:40] ---

We saw Yuu just now...

[09:53] ---

Your Gouf...

[09:55] ---

Did Yuu do this?

[09:56] ---

Fewer than five fighters
have ever made me drop my shield.

[10:01] ---

It seems I have to add
another name to that list.

[10:07] ---

The name of Yuuma Kousaka.

[10:15] ---

Sekai is continuing his special training.

[10:18] ---

Yuu finished building his Gunpla.

[10:22] ---

If our Try Fighters team
can win and advance,

[10:27] ---

will I meet her again?

[10:34] ---

That person...

[10:39] ---

Sekai, do you have everything?

[10:41] ---

I have work, so I can't go cheer for you.

[10:44] ---

Good luck.

[10:45] ---

Yeah.

[10:46] ---

Off I go!

[11:00] ---

Fumina, did you finish your Gunpla?

[11:03] ---

Yes. I finished it last night.

[11:06] ---

That's good news, but...

[11:08] ---

...the brackets may not give you
enough time for a test run.

[11:11] ---

It'll be okay.

[11:12] ---

I already know how
the other two fight.

[11:15] ---

Geez, what's he doing?

[11:18] ---

Sorry we're late!

[11:22] ---

Sekai, why are you with Gyanko?

[11:24] ---

I bumped into her at the station.

[11:27] ---

He didn't know the venue,
so I came with him.

[11:30] ---

Say thanks to me, Miss Fumina!

[11:32] ---

Oh, thanks for your kindness.

[11:34] ---

Now why don't you go back
to your own team?

[11:40] ---

Why are you so mad?

[11:42] ---

Could you be jealous?

[11:44] ---

What? Just go away.

[11:49] ---

They don't seem very focused.

[11:51] ---

It's better than being nervous.

[11:54] ---

Ladies and gentlemen,
thank you for waiting.

[11:58] ---

Via an impartial drawing
by the tournament staff,

[12:01] ---

the tournament brackets
are now complete.

[12:04] ---

Organized by Yajima Trading,

[12:08] ---

the West Tokyo Tournament of the Gunpla Battle
Japanese

[12:11] ---

Under-19 Championship will now begin!

[12:22] ---

Good!

[12:23] ---

Seiho Academy
Miyazono High School

[12:24] ---

We're today's third match.

[12:25] ---

We're today's third match.

[12:26] ---

From the very first day...

[12:28] ---

We now begin match one of the first round.

[12:31] ---

Hachimanji
Nisshouzou

[12:32] ---

Hachimanji
Nisshouzou

[13:03] ---

Battle ended.

[13:05] ---

The winner is team Cross Sword
of Hachimanji High School.

[13:33] ---

Welcome to our paradise.

[13:43] ---

Battle ended.

[13:45] ---

The winner is the swimming club from
Chusui Middle School, Team Angelfish!

[13:50] ---

Underwater, we're invincible.

[13:53] ---

Wow. Cool!

[13:55] ---

All their machines are
underwater types.

[13:58] ---

I wonder what they would've done
if the battlefield had been in space...?

[14:02] ---

Now, it's the first match for Try Fighters!

[14:05] ---

I hope you'll win.

[14:07] ---

Yes!

Yes!

[14:09] ---

Next up, the third match is...

[14:09] ---

Miyazono High

Seiho Academy

[14:11] ---

...Team Gaia Dragon from

Miyazono High School,

[14:14] ---

versus team Try Fighters from

Seiho Academy Middle School.

[14:14] ---

versus team Try Fighters from

Seiho Academy Middle School.

[14:20] ---

Here comes the guy who won

the Artistic Gunpla Grand Prix.

[14:25] ---

Yuuma Kousaka.

[14:27] ---

I thought he quit battling

to concentrate on building.

[14:31] ---

So you came to see your rival?

[14:34] ---

Mr. Sudou!

[14:36] ---

I had some errands around here.

[14:39] ---

I'm just stopping by.

[14:41] ---

If you say so, fine.

[14:43] ---

Sekai, go for it!

[14:45] ---

I'm here with you!

[14:47] ---

Sekai!

Sekai!

[14:48] ---

Sekai? Who's that?

Aren't they cheering for Yuuma?

[14:53] ---

Th-That guy...

[14:55] ---

He's the one I met at G-Muse.

[14:59] ---

Yuuma's teaming up with that loser?

[15:03] ---

He'll lose for sure.

[15:07] ---

The Gunpla Battle Championship.

[15:10] ---

Yuu, Sekai, thank you.

[15:13] ---

Thanks to you two, I stand here today.

[15:16] ---

But this isn't the goal. It's a start.

[15:19] ---

I want to aim higher and higher.

[15:23] ---

Team Try Fighters, let's win!

[15:25] ---

Yeah!

[15:26] ---

Mission accepted.

[15:28] ---

Team Try Fighters.

[15:30] ---

Go fight!

[15:32] ---

Gunpla Battle, combat mode, startup.

[15:35] ---

Model damage level, set to B.

[15:38] ---

Please set your GP Base.

[15:42] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[15:45] ---

Field 1, Space.

[15:48] ---

Please set your Gunpla.

[15:52] ---

Battle start.

[15:56] ---

Fumina Hoshino, Winning Gundam!

[16:02] ---

Yuuma Kousaka, Lightning Gundam.

[16:05] ---

Sekai Kamiki, Build Burning Gundam!

[16:08] ---

Team Try Fighters.

[16:10] ---

Let's go!

[16:17] ---

That's Yuuma Kousaka's Gunpla.

[16:23] ---

Is it a custom based on the Zeta?

[16:25] ---

No, the Re-GZ from
Char's Counterattack.

[16:28] ---

I see.

[16:29] ---

It's certainly built well.

[16:31] ---

But I'm more interested
in that red Gunpla.

[16:35] ---

Red Gunpla?

[16:37] ---

What's this perfection?

[16:39] ---

Its quality is world-level.

[16:41] ---

Did Yuuma build that, too?

[16:43] ---

No, I've seen that machine
somewhere before...

[16:47] ---

Miss Fumina changed her machine.

[16:50] ---

It's a support unit.

[16:51] ---

It's a booster.

[16:53] ---

You boldly changed
your machine, Fumina.

[16:56] ---

You've become a team
of unique individuals.

[16:59] ---

So, what kind of battle
are you going to show us,

[17:03] ---

Try Fighters?

[17:08] ---

Our first opponent is Miyazono High.

[17:10] ---

Their team has a great balance.

[17:12] ---

So we should be careful, huh?

[17:16] ---

Spread out!

[17:17] ---

Yuu, support from the rear.

[17:18] ---

I'll go ahead!

[17:20] ---

In space, Sekai's kenpo is of no use.

[17:24] ---

But my machine...

[17:26] ---

...isn't just for long-range shooting!

[17:33] ---

It became an airplane!

[17:34] ---

That's Yuu's Gunpla?

[17:48] ---

Its performance lives up to the rumors.

[17:50] ---

Having one great machine
doesn't win a battle.

[17:56] ---

First, shoot the small one!

[17:58] ---

Hoshino!

[17:59] ---

Don't worry.

[18:01] ---

You've shown me how you feel, Yuu.

[18:04] ---

Now it's my turn to show my feelings!

[18:09] ---

And the power of Winning,
which will bring us victory!

[18:21] ---

It turned into an SD Gundam?!

[18:23] ---

This is what I invented...

[18:26] ---

My own unique Gunpla!

[18:34] ---

She built that without anyone's help?

[18:37] ---

Well done, Fumi.

[18:39] ---

But meanwhile...

[18:49] ---

Get away, Sekai!

[18:51] ---

I'll shoot it down!

[18:52] ---

No way.

[18:53] ---

What?!

[18:54] ---

I can do it.

[18:56] ---

You'll see the results of my training!

[18:59] ---

I thought about...

[19:01] ---

...what I can do, and what

Build Burning can do.

[19:04] ---

And I figured it out...!

SIGN The beginning is always the same Hajimari nante onaji de

SIGN Our hearts are pierced by burning knives Atsukunatta naifu ga bokura no mune wo tsuranuita

SIGN Our hearts are pierced by burning knives Atsukunatta naifu ga bokura no mune wo tsuranuita

[19:21] ---

What's that move?!

SIGN Our hearts are pierced by burning knives Atsukunatta naifu ga bokura no mune wo tsuranuita

[19:23] ---

That move!

SIGN We keep on running above the racing rain Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

SIGN We keep on running above the racing rain Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

[19:25] ---

It's...

SIGN We keep on running above the racing rain Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

SIGN We keep on running above the racing rain Ame no reesu no ue hashiritsudzukete

SIGN We can't forget when we're hurt and lose ourselves Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

[19:27] ---

It's running through space!

SIGN We can't forget when we're hurt and lose ourselves Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

SIGN We can't forget when we're hurt and lose ourselves Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

[19:30] ---

The Gunpla's and the fighter's movements...

SIGN We can't forget when we're hurt and lose ourselves Kizutsuite miushinattemo mada wasurerarenai kara

[19:32] ---

They're in perfect sync.

SIGN The skies are gray,

SIGN but we're still showing off our faith!

[19:33] ---

They're in perfect sync.

SIGN but we're still showing off our faith!

SIGN but we're still showing off our faith!

[19:34] ---

Impossible...

SIGN We no longer care about blame or pain Mou ki ni mo naranaize blame to pain

[19:35] ---

Impossible...

SIGN We no longer care about blame or pain Mou ki ni mo naranaize blame to pain

SIGN We'll tie all the points together, so there'll never be an end Togirenai youni tsunaga ten to ten

SIGN We'll tie all the points together, so there'll never be an end Togirenai youni tsunaga ten to ten

[19:38] ---

Jigen Haoh School!

SIGN We'll tie all the points together, so there'll never be an end Togirenai youni tsunaga ten to ten

SIGN We won't run away! We don't need the S.O.S. Mou nigenai sa! We don't need the S.O.S.

[19:40] ---

(Shooting Star Spiral Fist)

Ryusei Rasen-Ken!

SIGN Victory is in our hands Uh tsukamitoru no sa eikou

SIGN Our hearts are on fire. Flame on! Sono haato ni flame on

SIGN We're fighting back against the word "limits" Genkai nai tte kotoba ni sakaratte

SIGN We're fighting back against the word "limits" Genkai nai tte kotoba ni sakaratte

[19:47] ---

I thought you were weak!

SIGN We're fighting back against the word "limits" Genkai nai tte kotoba ni sakaratte

SIGN And reaching out toward the dreams we swore we'd realize Chikatta yume e to kono te wo nobashiterunda

SIGN There's no right answer anymore Seikai nante mou nakutatte kotae wa

SIGN The answer is within our hearts Bokura no mune no naka ni aru

SIGN The answer is within our hearts Bokura no mune no naka ni aru

[20:01] ---

All that particle emission.

SIGN The answer is within our hearts Bokura no mune no naka ni aru

[20:04] ---

There's no doubt about it.

That Gunpla is based on...

SIGN Just grasp it with burning desire Futtou shita omoi de tsukamunda

SIGN Just grasp it with burning desire Futtou shita omoi de tsukamunda

[20:07] ---

...the machine that Sei Iori used
in the 11th World Tournament!

[20:10] ---

...the machine that Sei Iori used
in the 11th World Tournament!

SIGN There are no absolutes Zettai nante nai

SIGN There are no limits Genkai nante nai

[20:26] ---

Battle ended.

[20:30] ---

Seiho Academy
Miyazono High School

[20:30] ---

The winner is team Try Fighters
of Seiho Academy Middle School.

[20:31] ---

The winner is team Try Fighters
of Seiho Academy Middle School.

[20:36] ---

Wow! You're so cool, Sekai!

[20:38] ---

You showed me your Gunpla spirit.

[20:43] ---

Sekai, how did you do that move?

[20:46] ---

Like I said, it was my special training.

[20:49] ---

It seems you're no ordinary idiot.

[20:52] ---

Admit that it was great!

[20:53] ---

Shut up, amateur.

[20:54] ---

What?!

[21:02] ---

Thank you, Yuu and Sekai!

[21:05] ---

Thanks to you two being here, we won.

[21:07] ---

This is the first time I've ever
made it past round one!

[21:13] ---

Let's keep winning, Hoshino.

[21:15] ---

I'll keep my promise.

[21:19] ---

Thank you.

[21:27] ---

Yuuma Kousaka isn't our only foe.

[21:32] ---

Even so, we'll win.

[21:36] ---

Team Try Fighters, huh?

[21:39] ---

I came because I heard
the Blue Giant was coaching them.

[21:44] ---

They're quite an interesting team.

[21:48] ---

Don't you think so, Lady?

[21:57] ---

Go fight!! Go fight!! Ready!!

[21:59] ---

Go fight!! Go fight!! Let you go!!

[22:12] ---

I looked out at the gloom one day
Saenai menshita one day

[22:14] ---

It can't be defeated this way
Nankoufuraku no this way

[22:17] ---

My thoughts are scattered, I wonder to myself
Edawakare no shikou jimonjitoushite

[22:22] ---

Is this the right path? Question
Kocchi de atteru no question

[22:24] ---

Let's leave it up to chance, motion
Detatoko shoubu no motion

[22:26] ---

I stumble along under the crying sky
Yoromeite susumu naki sora no shita

[22:31] ---

Don't call it a stereotype
Suteriotaipu nante

[22:33] ---

Don't judge, just drop-kick it
Kimetsukenaide doroppukikku suru ze

[22:36] ---

Let's hold hands and fly away

Te wo toriatte tobidasunda

[22:41] ---

(Fly away! Higher!) Beyond the sky

(Fly away! Higher!) Sora no kanata

[22:45] ---

Amazing the world!

[22:48] ---

If you're with me, I feel like I'll find it

Issho nara mitsukarisou sa

[22:51] ---

(Go together!) At supersonic speed,

(Go together!) Onsoku no haisupiido de

[22:55] ---

We'll connect the shining points in our hearts

Mune ni hikaru 'ten' to 'ten' wo tsunagiawase

[23:01] ---

(Like a rainbow!) With an unshakable bond, find out

(Like a rainbow!) Yuruginai kizuna de find out

[23:08] ---

Let's go where the light guides us, dive!

Hikari sasu hougaku e dive

[23:23] ---

Go fight!! Go fight!! Let you go!!

[23:33] ---

Long time no see.

[23:38] ---

Minato Sakai. Why...?

[23:42] ---

It doesn't matter why.

[23:44] ---

Why are you in the championship?

[23:48] ---

Are you trying to

run away from our fight?

[23:51] ---

Well? Answer me, Yuuma!

[23:59] ---

Next Episode

[24:00] ---

Our next opponent has won

a tournament in the past.

[24:02] ---

The team is called...

[24:04] ---

Next episode, "Ruler of the Battlefield".

[24:06] ---

Next Episode

Ruler of the Battlefield

[24:06] ---

Next episode, "Ruler of the Battlefield".

[24:06] ---

Whatever trick awaits us...

[24:08] ---

...we won't lose!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:53:08 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:53:09 UTC by whimsee